

**Boumadan, Moussa
De Miguel, Estíbaliz**

Aprendizaje de L2 a partir de la socialización en red: Del etándem a las redes sociales

Índice

1. Antecedentes y contextualización	2
2. Blogs: Blog de clase y blog de proyecto	3
3. Propuesta de aprendizaje de L2 a partir de socialización en red	6
4. Aprendizaje colaborativo en red social	6
5. Instrumentos de recogida de datos	8
6. Temporalización y actividades	8

Síntesis

El artículo presenta un proyecto de aprendizaje colaborativo en línea con apoyo de herramientas de la tecnología y de la información (TIC) como instrumentos de mediación en los intercambios interculturales en el ámbito de la Educación Secundaria. Estas aplicaciones son usadas actualmente como apoyo para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera (ELAO, Enseñanza de Lenguas Asistida por ordenador) y, de esta manera, fomentar el desarrollo de las competencias lingüística e intercultural entre estudiantes. Las dos herramientas de la Web Social (2.0) escogidas en este proyecto, para reflexionar sobre el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural (CCI) entre participantes, son los blogs (blog de clase y blog de proyecto) y las redes sociales. Después de una primera fase de trabajo con metodología etándem a través de los correos electrónicos en intercambios interculturales, se da un nuevo paso buscando complementar esta herramienta con el trabajo en plataformas socializadoras.

Abstract

The article describes an on-line collaborative project with the use of information and communication technologies (ICT) as mediation tools in an intercultural exchange in Compulsory Education. Nowadays, these applications are used as support for teaching and learning a foreign language (CALL, Computer-Assisted Language Learning) and therefore, as a way to facilitate the development of linguistic and intercultural competences among students. The two Social Web (2.0) tools chosen in this project with the aim of reflecting the participants' acquisition of the intercultural communicative competence (ICC) among students are blogs (class blog and project blog) and social networks. After a first phase working with etandem methodology through the exchange of emails in intercultural exchanges, a further step was taken to complement it with the use of socialised media.

Descriptores y áreas de conocimiento: TIC, ELAO, ACAO, CCI, etándem, blog, red social, L2, L3, FLE, EFL.

1. ANTECEDENTES Y CONTEXTUALIZACIÓN

En las últimas décadas se observa una serie de cambios en el ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras, véase el documento de referencia del Departamento de Política Lingüística del Consejo de Europa (Marco Común Europeo de Referencia: 2001). El objetivo de su enseñanza no se resume en que el alumno desarrolle solamente la competencia lingüística, ya que la competencia comunicativa comprende varios componentes, además del lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático (las competencias parciales sugeridas por Van Ek (1986: 35) en su modelo de competencia comunicativa). Por tanto, es evidente que para llegar a dominar un idioma no sólo se necesitan conocimientos lingüísticos sino también pragmáticos y sociolingüísticos. Dentro de estos conocimientos sociolingüísticos incluimos los relativos a la competencia comunicativa intercultural (CCI), que son los que observamos y analizamos en este proyecto, además de la tecnológica.

El modelo escogido de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera para la presente experiencia educativa en secundaria expuesto en este artículo es el de Aprendizaje Colaborativo Asistido por Ordenador (ACAO) o, en inglés, Computer Supported Collaborative Learning (CSCL). Es decir, una propuesta en la que las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) sirven como instrumentos de mediación en un enfoque colaborativo de aprendizaje de una L2 (segunda lengua o lengua extranjera) . Esta aplicación didáctica de las TIC nos permite crear espacios de aprendizaje colaborativos donde se comparten documentos, videos, fotos, comentarios, se crean foros de discusión, se realizan videoconferencias, etc utilizando como lengua vehicular la lengua de estudio (en particular en este estudio, L2 inglés; L3, francés). Sin embargo, se debe tener siempre en cuenta que estas herramientas tecnológicas deben considerarse instrumentos de mediación en la interacción social y en la construcción compartida de conocimiento y no creadoras ni de aprendizaje ni de comunicación en sí mismas. Son tanto la interacción social como la construcción compartida las características que, además de una serie de principios procedentes de teorías interaccionistas y constructivistas, proporcionan una base pedagógica al ACAO.

No cabe duda que gracias a la existencia de Internet se pudo a partir del año 1998 (Müller-Hartmann: 2000) comenzar a hacer investigaciones dirigidas a analizar el desarrollo de la CCI con el apoyo de las TIC, en concreto, en etándem. Las aplicaciones presentes en la red ofrecen dos posibilidades de trabajo: de manera síncrona (a través de chats, foros, o skype) y asíncrona (mediante el correo electrónico, los blogs, o wikis). Actualmente, autoras como Liaw (2006) y Vinagre (2010) promueven el aprendizaje intercultural a través del uso de las nuevas tecnologías. Mientras que la investigación de Liaw (2006) promueve la CCI entre estudiantes de diferentes lenguas y culturales a través de un foro intercultural, Vinagre (2010) la promueve a través del correo electrónico. Además de los correos electrónicos, Vinagre (2010) usa para su investigación otros instrumentos, los diarios de aprendizaje, los incidentes críticos y los cuestionarios de evaluación. Estas cuatro herramientas le sirven para poder describir ciertas trazas de desarrollo de la CCI—según el modelo de Byram (1997)- en los estudiantes.

Por todo lo expuesto anteriormente, este artículo pretende promover una experiencia en fase de puesta en marcha (Pérez y Vinagre 2007: 197-198) complementaria al correo electrónico con el fin de tener un mayor número de herramientas tecnológicas a la hora de hacer el análisis de la CCI entre participantes que aprenden una L2. Los estudiantes que participan en este intercambio tele colaborativo son 23 alumnos de un centro de secundaria de Lyon y 23 alumnos de un centro de secundaria de Madrid, ambos de la sección lingüística de inglés que cursan 4 de ESO. La L2 de ambos grupos es el inglés y la L3 para los alumnos españoles es el francés y para los alumnos franceses es el español. Las dos herramientas web 2.0. propuestas son los blogs (el blog de clase y el blog del proyecto como diario de aprendizaje en línea) y las redes sociales.

2. BLOGS: BLOG DE CLASE Y BLOG DEL PROYECTO

La creación de los blogs, blog de clase y blog de proyecto, se realiza de manera colaborativa trabajando alumnado y profesorado de un centro de secundaria de Madrid. El profesorado de los diferentes departamentos involucrados en el proyecto-departamento de nuevas tecnologías, de francés, de inglés y de física y química- se reúnen para organizarse y realizar el reparto de tareas dentro del proyecto.

En lo que respecta a la parte tecnológica, el profesor de tecnología, José Manuel Rodríguez Muñoz, realiza en dos sesiones la creación y configuración del blog de clase e invita a los alumnos a éste. Asimismo, explica a los estudiantes el proceso de creación y configuración de un blog y las distintas opciones que propone esta herramienta colaborativa en línea. Los contenidos del blog de clase los gestionan

Aprendizaje de L2 a partir de la socialización en red: Del etándem a las redes sociales

las profesoras de francés (Elsa Estaire y Estíbaliz de Miguel) y aparecen reflejados en el blog en 6 pestañas: expresión escrita, comprensión escrita, comprensión oral (relacionadas con tres competencias de las que se examina el alumnado al presentarse a las pruebas del DELF, Diploma de estudios de lengua francesa), intercambio e-twinning y comenius. La lengua de trabajo del blog de clase es el francés y lo alimentan todos los alumnos de la clase de 4 de ESO.



Imagen 1: Blog del intercambio

El blog del proyecto lo realizan los alumnos como ejercicio práctico después de haber realizado el blog de clase. Únicamente lo gestionan y alimentan los 23 alumnos que participan en el intercambio escolar a Lyon (Comenius). Los apartados del blog de clase son: España (talleres realizados por los alumnos en el centro educativo y curiosidades sobre España), Lyon (talleres realizados por los alumnos en Lyon y curiosidades sobre Lyon), 4 A ESO (enlace al blog de clase de 4A), primer día, segundo día, tercer día, cuarto día, quinto día, sexto día, séptimo día (cada día corresponde a lo que los alumnos han realizado en Lyon o en Madrid durante su estancia en el país). El intercambio de comentarios sobre su estancia se realiza en inglés, francés o español. Los comentarios sobre las experiencias culturales vividas por parte de los dos grupos son esenciales a la hora de realizar el análisis de existencia o ausencia de trazas del desarrollo de la CCI entre los participantes.



Imagen 2: pestaña Comenius

En lo relacionado a las cuestiones de seguridad y privacidad se hace hincapié en:

- La opción de que el blog no aparezca en los motores de búsqueda (sólo tienen acceso las personas a las que se les ha dado la url del blog).
- La opción de que sólo puedan acceder al blog los autores del mismo. De esta manera, se consigue un blog totalmente cerrado al que sólo accedan los alumnos y el profesor de la clase.
- En cuanto a los comentarios se pueden elegir dos opciones:
 - Sin moderación: cuando alguien escribe un comentario, éste aparece publicado sin la necesidad de la autorización del administrador.
 - Con moderación: los comentarios no aparecen publicados hasta que el administrador los autoriza.

El administrador puede ser el profesor, inicialmente así se configuró, que utiliza una cuenta de correo creada a propósito para gestionar el blog (4abeatrizgalingo1213@gmail.com). Posteriormente, entregando la contraseña de esa cuenta a algunos alumnos, los convertimos a ellos en administradores, para que puedan modificar el aspecto del blog, moderar comentarios, etc. El blog de clase se realizó de esta manera, mientras que en el blog del proyecto hubo un cambio de roles, los alumnos fueron los profesores y los profesores los alumnos.

En los blogs se han utilizado las siguientes opciones:

- No aparece en los motores de búsqueda.
- Sólo los autores tienen acceso al blog (alumnos de la clase y profesores españoles).
- No hay moderación de comentarios (lo que se escriba no sale de la clase).

3. PROPUESTA DE APRENDIZAJE DE L2 A PARTIR DE SOCIALIZACIÓN EN RED

El presente proyecto tiene como objetivos:

- Promover el aprendizaje colaborativo asistido por ordenador como propuesta posible para el cambio educativo.
- Fomentar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural (CCI) en el aprendizaje de una lengua extranjera a través de la modalidad asincrónica, blogs, y sincrónica, red social, del Aprendizaje Colaborativo Asistido por Ordenador (ACAO).
- Generar continuidad y sostenibilidad en los intercambios para el aprendizaje de L2 a través de plataformas sociales.

4. APRENDIZAJE COLABORATIVO EN RED SOCIAL

La herramienta que se utilizará para desarrollar los objetivos anteriormente señalados es una red social Elgg¹. Este motor de desarrollo de redes permitirá disponer de las siguientes funcionalidades:

- **Blog:** cuaderno de bitácoras donde cada alumno poseerá un apartado de reflexión que será retroalimentado por todos los demás compañeros. En esta pestaña se incorporara el blog del proyecto realizado por los alumnos.
- **Sistema de mensajes cortos (tweet):** un apartado donde los alumnos puedan elaborar hilos de conversación a partir de mensajes cortos de máximo 180 caracteres.
- **Chat:** sistema de habilitación de salas de encuentro entre los alumnos que los profesores decidan para elaborar un intercambio simultáneo de mensajes.
- **Wiki:** apartado para elaborar construcciones colaborativas alrededor de temáticas relacionadas con la cultura de los países del intercambio.
- **Archivos Multimedia:** gestores para trabajar las competencias a partir de archivos multimedia tipo fotografía o vídeo. Además se podrán compartir documentos de todo tipo.
- **Grupos:** espacios delimitados donde cada profesor podrá tutorizar a los alumnos que tiene a cargo. Dentro de cada grupo se poseen todas las funcionalidades mencionadas.

¹ Elgg: Elgg es una plataforma de Servicios de red social de código abierto que ofrece Blogueo, trabajo en red, comunidad, recolección de noticias vías feeds e intercambio de archivos. Todo puede ser compartido entre los usuarios, utilizando los controles de acceso y puede ser catalogado mediante tags (etiquetas) (Wikipedia, 2009).

Aprendizaje de L2 a partir de la socialización en red: Del etándem a las redes sociales

- **Eventos:** sistema para elaborar alertas dentro de la plataforma. Por ejemplo: actividades de chat simultáneas, construcción de wiki simultánea, etc.
- **Favoritos:** sistema para elaborar bases de datos de interacciones y contenidos considerados relevantes para el usuario.

La red social nos permitirá llevar un control exhaustivo de todas las interacciones que en ella se producen y de todos los contenidos que se vierten. El trabajo en grupos permitirá a cada docente controlar al grupo de alumnos que tutela mediante la posesión de un perfil de administrador de grupo. Además existirá un administrador general que supervisará a todos los grupos y al que se podrá notificar reportando contenidos inadecuados y usuarios Spammers.

Todo contenidos publicado en la red puede hacerse desde 4 niveles de privacidad:

- **Totalmente privado:** sólo la persona que publica una entrada de blog, una wiki, etc. tendrá acceso a volver a visualizar y editar ese contenido.
- **Sólo para amigos:** sólo los amigos del usuario que publica el contenido tendrán acceso a visualizarlo o editarlo.
- **Para usuarios miembros de la red social:** todos los usuarios que posean una cuenta en la red social podrán acceder al contenido publicado para visualizar o editar.
- **Abierto hacia el exterior de la red:** tanto miembros de la red social como no miembros podrán visualizar el contenido.



Imagen 3: Sección de grupos de la red social

5. INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE DATOS

- **Escala de observación** para determinar la mejora del trabajo colaborativo asistido por ordenador.

Se identificarán las variables indicadoras del trabajo colaborativo para elaborar a partir de ellas una lista que permitirá llevar un control sobre los tipos de intervenciones de usuario con la finalidad de determinar el grado de ocurrencia del mencionado trabajo colaborativo.

- **Rúbrica** a partir de indicadores de éxito en desarrollo de la competencia cultural.

Se identificarán las variables indicadoras de éxito en el desarrollo de la competencia cultural en un proceso de aprendizaje de segunda lengua, con la finalidad de determinar el grado de adquisición de dicha competencia.

- **Cuestionarios** temporales para verificar la sostenibilidad de los intercambios.

Se identificarán las variables indicadoras de sostenibilidad de la plataforma para determinar una continuidad caracterizada por interacciones encaminadas al desarrollo de una segunda lengua.

6. TEMPORALIZACIÓN Y ACTIVIDADES

Las actividades se realizan antes, durante y después del intercambio, es decir, un año escolar como mínimo. Durante el intercambio se realizan una serie actividades diarias según los programas fijados por cada centro escolar. Los alumnos alimentan el blog de contenidos y comentarios sobre las actividades realizadas. Los estudiantes españoles introducen en el blog los contenidos por días de su estancia en Lyon, según el programa de actividades, y los alumnos franceses los comentan. Igualmente, los alumnos franceses introducen los contenidos por días sobre sus vivencias en Madrid, según el programa de actividades, y los alumnos españoles los comentan. Ambas estancias en el país extranjero están organizadas gracias a un programa de actividades fijado por el profesorado de cada país: el programa de Lyon y el programa de Madrid, que se muestran a continuación.

Aprendizaje de L2 a partir de la socialización en red: Del etándem a las redes sociales

Science-Planet 2013: A Comenius Exchange Programme					
French delegation arrives at Madrid airport, <u>Easyjet</u> 4421, Terminal 1 Barajas at 13.00h: Saturday 6 April Welcome and accommodation. On Saturday and Sunday, students stay in Spanish host families					
<u>Monday 8</u>	<u>Tuesday 9</u>	<u>Wednesday 10</u>	<u>Thursday 11</u>	<u>Friday 12</u>	<u>Saturday 13</u>
<p>8.30 - 9 a.m. Breakfast welcome, School Cafeteria, for Spanish and French students</p> <p>9 - 10. a.m. Presentation at the School Library</p> <p>10 - 11 a.m. Workshop: Biodiversity and culture I Classroom: Computers Room Teachers: <u>Estibaliz</u> de Miguel and E. <u>Estaire</u></p> <p>11 - 11.30 a.m.: Break</p> <p>11.30 a.m. to 1 p.m. Workshop 1: Renewable energies Classroom: Physics and Chemistry labs Workshop 2: Environmental problems, home sweet home? Environmental marketing strategies.</p> <p>130 p.m. Lunch at school</p> <p>2:30 p.m. Meeting point: Hall</p> <p>3.45 p.m. to 5 p.m. Visit to Prado Museum</p> <p>Free evening with host families</p>	<p>8.30- 6 p.m. EXCURSION Meeting point: IES <u>Beatriz Galindo</u> Spanish and French students</p> <p>Visit to the centre for environmental education: The ARBORETO (El Escorial)</p> <p>1 -2:30 p.m. Free time for Lunch at "La <u>Herrería</u>"</p> <p>2:30 - 4 p.m. Short visit to El Escorial Monastery (La <u>Lonja</u> - Main Courtyard - Church)</p> <p>4 -5 p.m. Free time in town</p> <p>Free evening with host families</p>	<p>8.30- 10:30 a.m. Workshop: Biodiversity and culture II Classroom: Computers Room Teachers: <u>Estibaliz</u> de Miguel and Elsa <u>Estaire</u></p> <p>11h- 11.30: Break</p> <p>11.30- 13h Workshop 1: Renewable energies Classroom: Physics and Chemistry labs Workshop 2: Environmental problems," home sweet home? " Environmental marketing strategies.</p> <p>13.30 Lunch at School</p> <p>16.30-17.30 Visit to Santiago <u>Bernabeu</u> Stadium</p> <p>Free evening with host families</p>	<p>8.30- 10:30 a.m. Meeting at the School Hall</p> <p>Visit to Reina <u>Sofía</u> Museum (Contemporary Art) Picasso, <u>Dali</u>, <u>Miró</u></p> <p>2:30 p.m. to 5 p.m. Sightseeing Madrid Palacio Real For French and Spanish students</p> <p>Free evening with host families</p>	<p>8.30 to 11 a.m. Biodiversity and culture Contest Classroom: Computers room Teachers: <u>Estibaliz</u> de Miguel and Marta <u>Aceituno</u></p> <p>11.30 a.m. a stroll across typical Madrid Retiro Park, Barrio de las Letras San Isidro, Plaza Mayor, San Miguel <u>Market</u>, <u>Traditional shops</u>, Fuencarral <u>street</u>, Restaurant For French students only</p> <p>14.30 Lunch at the restaurant OJALA C/San Andrés 1 Metro: Tribunal o Bilbao <u>Near</u> Plaza del dos de Mayo</p> <p>Shopping and free evening</p>	<p>Meeting point: 11.30 Check-in <u>Easyjet</u> 4422</p> <p>DEPART to Lyon: 13.35 Barajas airport Terminal 1 <u>Easyjet</u></p>

Imagen 4: cronograma Madrid

Comenius week February, 11-15, 2013

Topic : Evolution and genetics

	Monday (Feb.11th)	Tuesday (Feb.12th)	Wednesday (Feb.13th)	Thursday (Feb.14th)	Friday (Feb.15th)
Morning	8:30 "petit déjeuner" + headmaster's welcome Presentation of France, Lyon, and the CSI Game : discovering the CSI Introduction to the scientific topic : debate : ethics on the use of living animals in science Schedule, organization	9:00 – 11:30 Scientific workshops (groups 1,2,3)	9:00 – 11:30 Scientific workshops (groups 1, 3, 4)	7:30 – 17 : 30 Outdoor activities in Jura (snow-shoe and visits)	8:00-12:00 Preparing presentations Journal, presentation, invention, arts : Christian Marc Setting of the exhibition
Noon	lunch at the CSI	Lunch at the CSI	St Jean tour + boat tour and picnic		lunch at the CSI
afternoon	14 h 30- 17 :00 Scientific workshops (groups 1, 2, 4)	14 :30 Game in "les traboules" 16 :30 and 17 :30 Visit to "Maison des canots" (end 18 :30 la Cx Rousse)	15 :00- 17 :30 Scientific workshops (groups 2, 3, 4)		13 :30-16 : 45 visit of the aquarium of Lyon 13:30-16: 45 visit of the exhibition on Evolution in the CSI
Late afternoon or evening	free	free	free	Free	16 :30 Rehearsal of presentations 18:00 Final presentations with classes, parents, official guests, press

Workshop 1 : The link between genotype and phenotype : chromatography of the pigments of Drosophila eyes

Workshop 2 : genotype, phenotype and natural selection (on the survival of wingless flies in different environments)

Workshop 3 : Effect of alcohol on the development of Zebra fish embryos (effect of the environment on the genotype expression)

Exhibition on Evolution : Species evolutionary proximity based on developmental characters

Imagen 5:cronograma de Lyon

Actividades de sostenibilidad

Con la finalidad de dar continuidad al proyecto y sostenerlo a lo largo del tiempo, se desarrollarán las siguientes iniciativas:

- Eventos periódicos de encuentro de la comunidad.
- Organización de actividades creando condiciones para que se pueda trabajar entre pares la L2.
- Abrir la red a la colaboración de otros centros introduciendo gradualmente nuevas lenguas.

Referencias

- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clavedon, England: Multilingual Matters.
- CONSEJO DE EUROPA; Departamento de Política Lingüística. (2011). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. En: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf [Fecha de consulta: 5 mayo 2013].
- Gómez, M. (2009). La Formación a través de Internet. Evaluación de la calidad. *Revista Pulso*, 32, 319-320.
- Liaw, M. (2006). E-learning and the development of intercultural competence. *Language Learning and Technology*, 10 (3), 49-64.
- Müller-Hartmann, A. (2000). "The role of tasks in promoting intercultural learning in electronic learning networks". *Language Learning and Technology*, 4(2), 129-147.
- Pérez Torres, Isabel y Vinagre, Margarita. (2007). En O'Dowd, R.,(Ed.) How can Online exchanges be used with young learners? *Online Intercultural exchange An Introduction for Foreign Language Teachers*. Clevedon: Multilingual Matters, 9, 193-212.
- Ruiz-Palmero, J., Sánchez, J. y Gómez, M. (2013). Entornos personales de aprendizaje: estado de la situación en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Málaga. *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 42, 171-181.
- Van Ek, J.A. (1986). *Objectives for Foreign Language Learning 1: Scope*. Strasbourg: Council of Europe.
- Vinagre, M. (2010). El aprendizaje cultural en entornos virtuales de colaboración. *Res/la* 23, 297-317.
- Wikipedia (2009). *Elgg*. [http://es.wikipedia.org/wiki/Elgg_\(software\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Elgg_(software)) [Fecha de consulta: 3 mayo 2013].